

N. N. 11,
Studentenlied

1. Ich hab' den ganzen Vormittag,
In einem fort studiert
Drum sei nun auch der Nachmittag
Dem Bierstoff dediziert.
Ich geh, nicht eh'r vom Platze heim,
Als bis die Wächter zwölf schrei'n.
Vivállerrallál-lerállerrallá,
Vivállerrallállerrallá!

2. Was ist des Lebens höchste Lust?
Die Liebe und der Wein!
Wenn's Liebchen ruht an meiner Brust,
Dünk ich mir Fürst zu sein;
Und bei dem edlen Gerstensaft
Träum ich von Kron' und Kaiserschaft.
Vivállerrallál-lerállerrallá,
Vivállerrallállerrallá!

3. Wer nie der Schönheit Reiz empfand,
Wer sich nicht freut beim Wein,
Dem reich' ich nicht als Freund die Hand,
Mag nicht sein Bruder sein.
Sein Leben gleicht, wie mir es dünkt,
Dem Felde, das nur Dornen bringt.
Vivállerrallál-lerállerrallá,
Vivállerrallállerrallá!

4. Schon oft hab' ich bei meiner Seel',
Darüber nachgedacht,
Wie gut's der Schöpfer dem Kamel
Und wie bequem gemacht:
Es trägt ein Fass im Leib daher,
Wenn nur kein Wasser drinnen wär!
Vivállerrallál-lerállerrallá,
Vivállerrallállerrallá!

...

N. N. 11,
Studenta kanto

tradukita de Manfred Retzlaff

1. La tutan tagon studis mi
Senpaŭze ĝis vesper'.
Nun dediĉita estu ĝi
Finfine al bier'.
Nur volas iri hejmen mi,
se sonas de l' gardisto kri'.
Vivállerrallál-lerállerrallá,
Vivállerrallállerrallá!

2. Plej bela aĵ' en mondo ĉi
Ja estas am' kaj vin',
Brakumas mian inon mi
Kaj sentas princo min.
Mi revas, ke kun reĝa kron'
Mi sidas alte sur la tron'.
Vivállerrallál-lerállerrallá,
Vivállerrallállerrallá!

3. Se hom' ne sentas ĉarmon de
La bel' kaj de la vin',
Na ŝatas tiun mi kaj ne
Salutas kore lin.
Egala ŝajnas tiu ĉi
Al malfekunda kamp' al mi.
Vivállerrallál-lerállerrallá,
Vivállerrallállerrallá!

4. Jam ofte mi - ĉe la ĉiel' -
Pensadis pri l' kamel':
Komforton havas tiu ĉi;
Ĉar portos ĝi en si
Barelon, se ne akvo en
Ĉi tiu estus jen.
Vivállerrallál-lerállerrallá,
Vivállerrallállerrallá!

...

5. Ihr lieben Brüder, sagt mir doch,
 Wo der Verstand mir weilt;
 Es kommt mir vor in meinem Sinn,
 Als wär' ich fast bekeilt;
 Das Auge lallt, die Nas ist schwer,
 Und meine Zunge sieht nicht mehr.
 Viválllerallál-lerálllerallá,
 Viválllerallálllerallá!

6. Herr Wirt, nehm' er das Glas zur Hand
 Und schenk' es wieder ein!
 Schreib' er's nur dort an jene Wand,
 Gepumpet muß es sein.
 Sei er fidel, ich lass' ihm ja
 Mein Cerevis zum Pfande da.³
 Viválllerallál-lerálllerallá,
 Viválllerallálllerallá!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 11.

Arg-389-765 (2007-03-18 12:09:45)

Den Text dieses Liedes habe ich, Manfred Retzlaff, entnommen aus der Internetseite von Herrn Frank Petersohn <http://ingeb.org/Lieder/ichhabde.html>. Dort ist angegeben, dass die 2. und die dritte Strophe von Joachim Perinet (1765-1816) vor 1794 verfasst worden sind. Siehe auch: <http://www.markomannia.org/index.php?target=liederbuchlied&liedid=284>. Die Melodie des Liedes ist in beiden Netzauftritten in Form einer Midi-Datei angegeben.

5. Ho, karaj fratoj, estas ne
 Plu klara pens' en mi;
 Mi havas la impreson, ke
 forlasis min raci'.
 Tordiĝas miaj sensoj kvin
 Kaj tio konfuzigas min.
 Viválllerallál-lerálllerallá,
 Viválllerallálllerallá!

6. Plenigu por mi drinkemul'
 La glason ree vi!
 Ĝin notu, mastro, sur tabul',
 Pruntita estu ĝi.
 Mi lasas mian ĉapon kun
 promes' de posta pago nun.⁴
 Viválllerallál-lerálllerallá,
 Viválllerallálllerallá!

*Traduko de la Germana poemo "Studentenlied" de N. N. 11 en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2007-03-20.*

Arg-389-767 (2007-03-23 11:43:37)

La originan germana-lingvan tekston de tiu ĉi kanto mi, Manfred Retzlaff, elprenis el la retejo de sinjoro Frank Petersohn <http://ingeb.org/Lieder/ichhabde.html>. Tie estas indikite, ke la dua kaj la tria strofoj estas antaŭ la jaro 1794 verkitaj de Joachim Perinet (1765-1816). Vidu ankaŭ: <http://www.markomannia.org/index.php?target=liederbuchlied&liedid=284>. La melodio de la kanto estas indikita en ambaŭ retejoj en formo de midi-dosiero.

³Das Cerevis - abgeleitet von dem vulgärlateinischen Wort "cerevisia" für Bier - ist der Bierhut der Studenten.

⁴aŭ:

Kaj prenu mian ĉapon ĉi,
 Ĝi estu via garanti'